

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Propuesta de clasificacion de algunos nombres complejos en el Lexicon Generativo

著者	ROMERO DIAZ Juan
journal or publication title	Journal of foreign studies
volume	65
number	3
page range	53-69
year	2015-03-01
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00001720/

Propuesta de clasificación de algunos nombres complejos en el Lexicón Generativo

Juan Romero Díaz

Resumen: En este artículo se presentan en primer lugar los presupuestos teóricos del Lexicón Generativo (niveles de representación léxica, mecanismos generativos y tipos de palabras según su estructura subléxica), para a continuación demostrar mediante un análisis comparativo entre el japonés y el español que la clasificación de los tipos complejos propuesta por Rumshisky *et al.* (2007) presenta un vacío respecto a los nombres referidos a las artes (*e. g.*, cine, teatro, arquitectura, etc.), para los que proponemos una clasificación.

Palabras clave: Lexicón Generativo, tipos de palabras, nombres de tipo complejo.

要旨: 本稿では、生成語彙論の語彙項目、生成メカニズム、非語彙的構造による単語のタイプといった理論を概観する。また、日本語とスペイン語の比較分析を通して、Rumshisky *et al.* (2007) による複合タイプの分類には芸術（映画、演劇、建築等）に関する名詞が含まれていないことを指摘し、これを加えた分類を提案する。

キーワード: 生成語彙論、単語のタイプ、複合タイプの名詞。

1. Niveles de representación léxica

Pustejovsky (1995:61) caracteriza el Lexicón Generativo (en adelante, LG) como un sistema computacional en el que se implican al menos cuatro niveles de representación que definen la semántica de una entrada léxica α :

$$(1) \quad \alpha = \langle A, E, Q, I \rangle$$

Los componentes de la entrada léxica α en (1) son: *A* que se refiere a la estructura argumental; *E* que especifica el tipo de evento; *Q* que relaciona estos dos últimos parámetros en la estructura de *qualia*; e *I*¹ (del inglés *inheritance*, “herencia”) que

1 En las últimas versiones del LG este nivel de representación se reformula como estructura de tipificación léxica.

determina qué información se hereda de la estructura léxica global. En los siguientes apartados se define brevemente cada nivel.

1.1. Estructura argumental

La estructura argumental (*argument structure*) especifica el número y tipo de argumentos de una entrada léxica, así como su realización sintáctica. Pustejovsky (1995:63-64) establece una distinción entre cuatro tipos de argumentos para las entradas léxicas (los ejemplos son nuestros):

- (2) a. Argumentos verdaderos (*true arguments*): parámetros de una unidad léxica sintácticamente realizados. *E.g.*: Juan compró un vestido.
- b. Argumentos por defecto (*default arguments*): parámetros incluidos en el contenido lógico del predicado, pero no necesariamente expresados en la sintaxis. *E.g.*: Juan compró un vestido a su novia.
- c. Argumentos escondidos (*shadow arguments*): parámetros incorporados semánticamente en la unidad léxica que solo se expresan por medio de operaciones de subtipificación o especificación discursiva. *E.g.*: Juan empapeló la pared con papel pintado.
- d. Adjuntos verdaderos (*true adjuncts*): parámetros opcionales que modifican la expresión lógica, pero no están ligados a la representación semántica de ninguna pieza léxica en concreto. Expresan el tiempo y el espacio en que se enmarca un evento. *E.g.*: Juan compró un vestido a su novia en Zara.

1.2. Estructura eventiva

La estructura eventiva (*event structure*) define el tipo de evento denotado por un predicado o sintagma, así como su estructura subeventiva. Pustejovsky (1991:56) realiza una clasificación de los tipos de evento, que definimos brevemente a continuación:

- (3) a. Estado: evento simple, que es evaluado sin relacionarlo con otros eventos (*e.g.*, *estar enfermo*, *amar*, *saber*, etc.).
- b. Proceso: secuencia de eventos que identifican la misma expresión semántica (*e.g.*, *correr*, *empujar*, *arrastrar*, etc.).
- c. Transición: evento que identifica una expresión semántica, evaluada en relación con su oposición. Este tipo de evento subsume las realizaciones y los

logros vendlerianos (e.g., *dar*, *abrir*, *construir*, etc.).

1.3. Estructura de *qualia*

La estructura de *qualia* (*qualia structure*) representa estructuralmente la fuerza predicativa de una entrada léxica. Pustejovsky (1995:85-86) reinterpreta los *aitia* de la *Metafísica* de Aristóteles, y los codifica en cuatro elementos del significado que denomina roles o *quale* de la estructura de *qualia*, tal y como se indica a continuación:

- (4) a. Rol constitutivo: la relación entre un objeto y sus partes constituyentes → material, peso, partes y elementos componentes.
- b. Rol formal: lo que distingue el objeto dentro de un dominio más grande → orientación, magnitud, forma, dimensionalidad, color y posición.
- c. Rol télico: propósito y función del objeto → propósito que un agente tiene al realizar un acto; y función inherente u objetivo que especifica ciertas actividades.
- d. Rol agentivo: factores implicados en el origen o producción de un objeto → creador, artefacto, clase natural y cadena causal.

1.4. Estructura de tipificación léxica

La estructura de tipificación léxica (*lexical typing structure*), anteriormente estructura de herencia léxica (*lexical inheritance structure*), explica cómo se relaciona una entrada léxica con otras en el lexicón mental de acuerdo a la información contenida en la estructura de *qualia*. La estructura de tipificación léxica no se desarrolla más porque sus principios no interesan a efectos de esta investigación.

2. Mecanismos generativos

Los cuatro niveles de representación léxica presentados en el apartado anterior están conectados mediante un conjunto de mecanismos generativos. Estos permiten expresar una representación dinámica y prever reglas composicionales que proporcionan ajustes de tipo en el contexto. En las últimas versiones del LG, Pustejovsky (2006, 2008) y Pustejovsky y Jezek (2009) revisan y amplían estos mecanismos generativos, que desarrollamos brevemente a continuación.

2.1. Selección pura

La selección pura (*pure selection*) tiene lugar cuando el tipo requerido por el

predicado es satisfecho directamente por su argumento. En este caso, no se produce ajuste de tipo, es decir, que si la información contenida en la estructura de *qualia* de las palabras es compatible, este mecanismo legitimará su combinación e interpretación. Por ejemplo, el verbo *tomar* y el nombre *foto* tienen una estructura de *qualia* compatible que posibilita la combinación *tomar una foto*.

2.2. Acomodación

La acomodación (*accommodation*) es un mecanismo de selección que se aplica cuando los rasgos del argumento no concuerdan totalmente con los del predicado, pero pueden hacerlo si el argumento es un hipónimo del tipo seleccionado por el predicado. Por ejemplo, en *oír la música*, De Miguel (2012:189) defiende que el verbo *oír* necesita un complemento con el rasgo subléxico [+ sonido]. La combinación entre el verbo *oír* y el nombre *música* es posible, ya que *música* es un hipónimo de [sonido]. De este modo, *música* “hereda” el tipo semántico de *sonido* y complementa a *oír*.

2.3. Coacción de tipo

La coacción de tipo (*type coercion*) es el mecanismo encargado de evitar el colapso de la interpretación de una construcción compuesta por elementos en principio incompatibles. La coacción de tipo modifica el tipo denotado de un argumento adaptándolo al tipo exigido por el predicado o la función, pero sin cambiar su tipo sintáctico. En las últimas versiones del LG se incluyen dos tipos de operaciones coercitivas: explotación e introducción (Pustejovsky y Jezek 2009). En la explotación (*exploitation*) un subcomponente del tipo del argumento es accedido y explotado (e.g., en *La autora hablará de su libro*, *hablar* explota el contenido informativo de *libro*). Por otro lado, en la introducción (*introduction*) el argumento es “envuelto” con el tipo referido por la función (e.g., en *Los pasajeros leen las paredes del metro*, *leen* “envuelve” *las paredes* con contenido informativo).

3. Tipos de palabras según su estructura subléxica

El LG se presenta como una estructura que permite construir tipos complejos a partir de un conjunto básico de elementos de formación. Las unidades de composición corresponden a categorías conceptuales primitivas, aunque no por ello fijas o estáticas sino altamente funcionales, de acuerdo a una teoría de infraespecificación semántica. El resultado es un sistema de conceptos basado en la noción aristotélica clásica de sustancia, junto con los mecanismos generativos desarrollados en el LG. Según

Pustejovsky (2001:2), esta arquitectura se estructura en tres dominios: entidades (nombres), cualidades (adjetivos) y eventos (verbos). Cada uno de estos dominios se estructura a su vez en una relación ordenada de tipos, desde los más simples a los más complejos. Los tipos simples de cada dominio se denominan tipos naturales (*natural types*), a partir de los cuales se construyen el resto de tipos. Por otro lado, los tipos artificiales (*artifactual types*) combinan la información de los roles agentivo y télico de la estructura de *qualia* a partir de los tipos naturales. Por último, los tipos complejos (*complex types*) o *dot objects* poseen una estructura más rica, ya que se refieren a conceptos que integran la referencia a la relación entre tipos de otros niveles. A continuación, definimos cada uno de ellos con más detalle, aunque centrándonos en la categoría léxica de nombre.

3.1. Tipos naturales

Los tipos naturales se refieren a palabras no polisémicas, cuyo significado está basado en los roles formal y constitutivo de la estructura de *qualia*, es decir, son tipos atómicos. Partiendo de esta premisa, podemos diferenciar los tipos naturales de los artificiales a partir de la intencionalidad, expresada mediante los roles agentivo y télico de la estructura de *qualia*. Pustejovsky (2001:9) presenta algunos ejemplos para ilustrar el uso y el significado de la intencionalidad con los nombres *silla* y *roca*:

- (5) a. *This is a good chair*. “Esta es una buena silla”.
 b. *?This is a good rock*. “?Esta es una buena roca”.
- (6) a. *Mary enjoys that chair*. “Mary disfruta de esa silla”.
 b. *?Mary enjoyed the rock*. “?Mary disfrutó de la roca”.

Como apunta Pustejovsky (1998b:294), la funcionalidad juega un papel crucial en el proceso de individuación de los tipos artificiales, pero no de los tipos naturales. Esto se refleja en el comportamiento gramatical, donde *una buena silla* (5a) y *disfrutar de la silla* (6a) son expresiones bien formadas que reflejan el propósito específico de un artefacto, mientras que *una buena roca* (5b) y *disfrutar de la roca* (6b) no están bien formadas semánticamente puesto que la funcionalidad de *roca* no está definida (rol télico). En los tipos naturales como *roca* este uso solo es posible al reconceptualizar el concepto para conseguir alguna intención a partir de él. Por ejemplo, si la palabra *roca* en (5b) y (6b) hiciera referencia a una función concreta, como la de ser escalada o

tallada, entonces estas oraciones serían perfectamente gramaticales. Aunque *silla* y *roca* son objetos físicos, difieren en la manera en la que llegan a ser (rol agentivo), es decir, los artefactos como *silla* están hechos por los seres humanos mientras que las *rocas* se desarrollan en la naturaleza.

Para explicar el concepto de intencionalidad Pustejovsky (2001:9) propone una lengua L_N sin intencionalidad en la que todas las palabras serían tipos naturales. En esta lengua, las diferencias entre palabras se expresarían a través del rol formal de la estructura de *qualia*, es decir, qué es x . A L_N se le aplicaría también el rol constitutivo, es decir, de qué está hecho x . Por ejemplo, en las palabras *palo* y *nube* tendríamos la siguiente configuración (Pustejovsky 2001:9):

- (7) a. palo, madera; $\lambda x \exists y[\text{palo}(x) \wedge \text{madera}(y) \wedge \text{hecho_de}(x, y)]$
 b. cielo, nube; $\lambda x \exists y[\text{cielo}(x) \wedge \text{nube}(y) \wedge \text{hecho_de}(x, y)]$

Sin embargo, L_N no aceptaría el rol agentivo, que indica cómo x llega a ser, ya que este rol hace referencia a una acción intencional hacia la entidad. En este caso, el tipo resultante sería artificial y no natural (Pustejovsky 2001:9):

- (8) a. *palo tallado*; $\lambda x \exists e[\text{palo}(x) \wedge \text{tallado}(e, x)]$

Basados en Asher y Pustejovsky (1999) podemos presentar la estructura de *qualia* de los tipos naturales (9a), así como su representación lógica (9b):

- (9) a. x
 QUALIA = formal: σ
 constitutivo: τ
 b. $x: \sigma \odot \tau$

En (9) los roles formal y constitutivo de la estructura de *qualia* son aquellos que legitiman los tipos naturales en L_N . Dicho de otro modo, si σ y τ son tipos en L_N , entonces $\sigma \odot \tau$ también está incluido en L_N , donde \odot expresa la relación constitutiva tal y como se define en el LG. En los ejemplos de (7) la aplicación de este principio daría lugar a (10):

- (10) a. palo de madera; *palo* © *madera*
 b. cielo de nubes; *cielo* © *nubes*

Después de haber presentado los tipos naturales pasamos en el siguiente subapartado al análisis de los tipos artificiales.

3.2. Tipos artificiales

Los tipos artificiales² aluden a palabras basadas en los roles agentivo y télico de la estructura de *qualia*. Son palabras que hacen referencia a objetos o entidades creados, es decir, a la información de los tipos naturales se le suma aquella referida al proceso de creación y a su finalidad o propósito. Pustejovsky (2006:27) utiliza el término *artefacto* para referirse a objetos construidos artificialmente u objetos naturales a los que les han sido asignados alguna función o uso. La diferencia entre los tipos naturales y los tipos artificiales es de naturaleza puramente lingüística, y por tanto, la relación se establece con las palabras y no con las entidades a las que hacen referencia. Dicho de otro modo, aunque a partir del conocimiento enciclopédico asignemos una función determinada a un tipo natural, no significa que dicha palabra se defina a partir de esa información (De Miguel 2009:351). Por ejemplo, la palabra *cerdo* se refiere a un animal -cuya función inherente no es la de ser comida-, y por tanto, se trata de un nombre de tipo natural que carece de funcionalidad. Para ser interpretado como alimento, *cerdo* debe ser coaccionado mediante el mecanismo generativo de introducción de *qualia*, por el cual se añade al tipo natural -definido por los roles formal y constitutivo- la función de ser comida ($\otimes_{\text{téllico}} \text{comer}$), pasando así a interpretarse como un nombre de tipo artificial -basado en los roles agentivo y télico-:

- (11) *comer* (*animal* $\otimes_{\text{téllico}} \text{comer}$)
 objeto
 a. *animal* (natural): cerdo
 b. *animal* $\otimes_{\text{téllico}} \text{comer}$: cerdo

Puesto que L_N sería una lengua poco expresiva al carecer de intencionalidad,

2 En versiones anteriores del LG (Pustejovsky 2001) son denominados tipos funcionales (*functional types*). Hemos decidido traducir *artifactual* por *artificial* al no existir un adjetivo equivalente en español, contraponiéndolos así a los tipos naturales.

Pustejovsky propone su expansión a través de los roles télico y agentivo de la estructura de *qualia*, portadores de dicha intencionalidad. De esta manera, se consigue a partir de los tipos naturales un nuevo tipo con contenido descriptivo e intencional. Por ejemplo, al introducir el rol télico a palabras como *palo* o *agua* se obtienen nuevos tipos que ya no pertenecen a L_N (Pustejovsky 2001:14):

- (12) a. *hitting stick* “palo para golpear” (no en L_N)
 b. *drinking water* “agua potable” (no en L_N)

La introducción del rol télico en (12) genera una descripción funcional para una entidad sin necesidad de crear una nueva entidad. Esto supone un nuevo dominio de entidades en el sistema de tipos presentado por Pustejovsky, al que denomina tipos artificiales. Los tipos artificiales se siguen identificando, por tanto, con las propiedades de los tipos naturales ya que estas constituyen la base para su formación. Además del rol télico, la introducción del rol agentivo en los tipos naturales implica también una descripción intencional de estos, que puede observarse en los siguientes ejemplos (Pustejovsky 2001:14):

- (13) a. *carved stick* “palo tallado” (no en L_N)
 b. *boiled water* “agua hervida” (no en L_N)

Pustejovsky llama a los conceptos de (13) semi-intencionales, ya que hacen referencia solamente al rol agentivo, y por tanto, el tipo natural ha sido transformado o modificado a partir de su estado original, pero no pasan a existir por la actividad o evento al que hacen referencia³. Podríamos definir entonces los tipos artificiales como aquellos intencionalmente definidos en referencia tanto al rol agentivo como al rol télico de la estructura de *qualia*, como por ejemplo *mesa*, *cuchillo* u *ordenador*. En su representación lógica se establece una relación entre el rol formal y el rol télico, como se ve a continuación en la estructura de *qualia* de la palabra *cerveza* (Pustejovsky 2001: 16):

- (14) *cerveza*
 ARGSTR = ARG₁ = x: líquido

3 *Vide supra* (11).

QUALIA = formal: x
 télico: beber (e^P , y, x)

La palabra *cerveza* puede verse representada también como tipo, tal y como se indica a continuación:

(15) *cerveza*: líquido \otimes beber_T

Por último, para cerrar esta sección presentamos en el siguiente subapartado los tipos complejos.

3.3. Tipos complejos

Los tipos complejos son conocidos también como *dot objects*, debido a que se representan formalmente mediante el símbolo \bullet . Se refieren a palabras polisémicas que contienen a la vez dos sentidos en su rol formal y, por tanto, pueden interpretarse de manera distinta según el contexto. Esta naturaleza aparentemente contradictoria en los dos sentidos de una palabra revela una estructura más profunda que los conecta de manera muy bien definida. Pustejovsky (1998a, 1998b) caracteriza esta estructura como productos cartesianos de los tipos naturales y los artificiales. El producto $\tau_1 \times \tau_2$ de los tipos τ_1 y τ_2 es el par ordenado $\langle t_1, t_2 \rangle$ donde $t_1 \in \tau_1$, $t_2 \in \tau_2$.

Existe además una relación R entre τ_1 y τ_2 representada como $R(t_1, t_2)$. Esta relación es parte de la definición de la semántica del tipo complejo y se construye dentro del propio constructo. Por ejemplo, en palabras como *libro* o *disco* la relación R es una especie de “contención” y comparte el comportamiento gramatical con otros conceptos de tipo contenedor: información en un libro, canciones en un disco, etc. Esta relación de contención se codifica directamente en la semántica de un concepto como el valor del rol formal de la estructura de *qualia*. Pustejovsky (1998a:15) representa la estructura léxica de palabras como *libro* de la siguiente manera:

(16) *libro*
 ARGSTR = ARG₁ = y: información
 ARG₂ = x: objeto_físico
 QUALIA = información \bullet objeto_físico
 formal: contener (x, y)
 télico: leer (e_1 , w, x \bullet y)

agentivo: escribir ($e_2, v, x \cdot y$)

Según Pustejovsky (1998a:14), todo objeto complejo α definido como un producto cartesiano $\tau_1 \cdot \tau_2$ puede representarse de la siguiente manera:

$$(17) \quad \lambda x \cdot y \exists R [\alpha (x:\tau_1 \cdot y:\tau_2) : R(x, y) \dots]$$

Por tanto, siguiendo la representación de (17), la forma lógica de la palabra *libro* se indicaría como sigue (Pustejovsky 1998a:15):

$$(18) \quad \lambda x \cdot y [\textit{libro} (x: \textit{información} \cdot y: \textit{objeto_físico}): \textit{contener} (x, y) \wedge \lambda w \lambda e_1 [\textit{leer} (e_1, w, x \cdot y)] \wedge \exists e_2 \exists v [\textit{escribir} (e_2, v, x \cdot y)]]]$$

Sin embargo, en una L_C existen también nombres de tipo complejo con otro tipo de relación aparte de la de contención. La siguiente tabla de Rumshisky *et al.* (2007:3) recoge los principales nombres de tipo complejo y algunos ejemplos:

TIPO COMPLEJO	EJEMPLOS
ACCIÓN • PROPOSICIÓN	promesa, alegación, mentira, cargo
ESTADO • PROPOSICIÓN	creencia
ATRIBUTO • VALOR	temperatura, peso, altura, tensión, fuerza
EVENTO • INFORMACIÓN	conferencia, obra, seminario, examen, concurso, test
EVENTO • (INFORMACIÓN • SONIDO)	concierto, sonata, sinfonía, canción
EVENTO • OBJETO_FÍSICO	almuerzo, desayuno, cena, té
INFORMACIÓN • OBJETO_FÍSICO	artículo, libro, CD, DVD, diccionario, diario, e-mail, ensayo, carta, novela, documento
ORGANIZACIÓN • (INFORMACIÓN • OBJETO_FÍSICO)	periódico, revista, boletín
ORGANIZACIÓN • UBICACIÓN • GRUPO_HUMANO	universidad, ciudad
EVENTO • UBICACIÓN • GRUPO_HUMANO	clase

APERTURA • OBJETO_FÍSICO	puerta, ventana
PROCESO • RESULTADO	construcción, imitación, retrato, referencia, decoración, exhibición, documentación, dibujo, instrucción, invento, simulación, ilustración, acuerdo, aprobación, reconocimiento, daño, compensación, contribución, descuento, donación, adquisición, clasificación, compra
PRODUCTOR • PRODUCTO	Honda, IBM, BMW
ÁRBOL • FRUTO / ÁRBOL • MADERA	manzana, naranja, café / roble, olmo, pino
ANIMAL • ALIMENTO	anchoa, barbo, pollo, anguila, arenque, cordero, pulpo, conejo, calamar, trucha
CONTENEDOR • CONTENIDO	botella, cubo, bote, caja, taza, frasco, barril, cazo, cuchara

Tabla 1. Tipos complejos y ejemplos (Rumshisky et al. 2007)

Una vez entendidos los distintos tipos de palabras según su estructura subléxica, pasamos en el siguiente apartado a realizar un análisis sobre la clasificación de los nombres de tipo complejo en el marco teórico del LG.

4. Clasificación de los tipos complejos: nombres referidos a las artes

Tal y como se observa en la *tabla 1* de Rumshisky *et al.* (2007), los tipos complejos pueden ser clasificados en distintas categorías según la relación $R(t_1, t_2)$ que los une. Así, por ejemplo, podemos encontrar la relación de contención (*información • objeto_físico*) en libro o película; la relación meronímica de parte-todo (*contenedor • contenido*) en botella o plato; o la relación contable-masa (*animal • alimento*) en cerdo o cordero. Sin embargo, dicha clasificación presenta un vacío respecto a los nombres referidos a las artes (*e.g.*, cine, teatro, arquitectura, pintura, literatura, etc.). En este apartado pretendemos explicar cómo clasificar este tipo de nombres mediante un análisis comparativo entre el japonés y el español, concretamente a partir de la palabra japonesa *eiga* “cine, película” y la palabra española *cine*, que pueden extrapolarse al resto de artes. Para ello, seguiremos el patrón de análisis presentado en Romero Díaz (2013) donde se comparan varios grupos de nombres de tipo complejo cuya estructura interna difiere en japonés y español, y el sistema de relaciones gramaticales propuesto

en Rumshisky *et al.* (2007).

Comenzamos nuestro análisis con la palabra del japonés *eiga*, cuya relación *dot* es *información•objeto_físico*. Su estructura subléxica puede representarse como sigue:

- (19) *eiga*
 ARGSTR = ARG₁: x = información
 ARG₂: y = objeto_físico
 EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso
 E₂ = e₂: proceso
 QUALIA = información • objeto_físico
 formal: contener (x, y)
 téllico: ver (e₂, w, x • y)
 agentivo: producir (e₁, v, x • y)

Teniendo en cuenta la estructura léxica de *eiga* (*información•objeto_físico*), podemos afirmar que se trata de un nombre de tipo contenedor -expresado en el rol formal- que especifica la relación entre un objeto físico y la información visual contenida en él. De este modo, podemos indicar los siguientes selectores de *eiga*⁴ como objeto de la oración:

- (20) **eiga**
 Objeto
 a. **información**: *miru* (ver), *jouei suru* (exhibir), *touei suru* (proyectar), *houei suru* (televisar), *happyou suru* (presentar), *daunroudo suru* (descargar), *rokuga suru* (grabar), *toru* (rodar), *satsuei suru* (rodar), *tsukuru* (hacer), *tsukuridasu* (hacer), *kinjiru* (prohibir), *tanoshimu* (disfrutar), *kataru* (contar), *kanshou suru* (admirar), *toujou suru* (aparecer), *rikai suru* (comprender), *hihan suru* (criticar), *susumeru* (recomendar), *ki ni iru* (gustar), *omoidasu* (recordar), *minogasu* (perderse), *henshuu* (montar), *shuufuku suru* (restaurar), *tantou suru* (encargarse), *koukai suru* (estrenar), etc.
 b. **objeto_físico**: *kau* (comprar), *kounyuu suru* (comprar), *uru* (vender), *purezento suru* (regalar), *suteru* (tirar), *erabu* (elegir), *nusumu* (robar), *atsumeru* (coleccionar), *motsu* (tener), *toru* (coger), *moyasu* (quemar), *kariru* (tomar)

4 Tomados del corpus japonés en línea *Kotonoha*.

prestado), etc.

A partir del corpus utilizado, se puede observar en (20) una preferencia de selección por el significado de *eiga* como *información*. Su significado como *objeto físico* se limita a la entidad que contiene esa información, generalmente un DVD o una cinta de vídeo. En este sentido, *eiga* es equivalente a la palabra del español *película*, cuya estructura de *qualia* es similar a la presentada en (19), es decir, se establece también una relación de contención entre el objeto físico y la información contenida en él.

En español contamos además con otra palabra relacionada con *película*, pero que posee una estructura léxica más compleja. Se trata, como ya hemos indicado antes, de la palabra *cine* cuya estructura interna es la siguiente:

- (21) *cine*
 ARGSTR = ARG₁: x = humano
 ARG₂: y = arte
 EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso
 E₂ = e₂: estado
 RESTR = <_∞
 QUALIA = proceso • resultado
 formal: cine_resultado (e₂, y)
 agentivo: cine_acción (e₁, x, y)

Como se observa en (21), la relación del objeto complejo *cine es proceso•resultado*, es decir, está compuesto de dos eventos conectados por la restricción de orden de precedencia⁵. El evento *proceso* se codifica en el rol agentivo de la estructura de *qualia*, mientras que el evento *estado* se corresponde con el rol formal.

Esta misma estructura se aplica no solo a *cine* sino también a otras artes como el *teatro*, la *arquitectura*, la *pintura* o la *literatura* donde el resultado del proceso se

5 En Pustejovsky (1995:67-75) se presentan las relaciones entre un evento y sus subeventos. De este modo, se establecen tres relaciones de ordenación temporal entre subeventos: <_∞ (precedencia), ○_∞ (solapamiento) y <○_∞ (solapamiento parcial). En un evento complejo compuesto por dos subeventos e₁ y e₂, la relación de precedencia supone que e₁ precede temporalmente a e₂, ambos forman parte del mismo evento complejo, y no existe otro subevento que forme parte del mismo. Se incluirían aquí, por ejemplo, verbos causativos (e.g., *hundir*, *construir*), incoativos (e.g., *llegar*) y verbos ditransitivos de transferencia (e.g., *dar*).

interpreta respectivamente con las palabras *película*, *obra*, *edificio*, *cuadro* y *obra* mediante el mecanismo de acomodación. Esto explica la equivalencia del término hiperónimo con el conjunto de sus hipónimos, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (22) a. El *cine* francés es aburrido. = Las *películas* francesas son aburridas.
 b. El *teatro* de Lorca es simbólico. = Las *obras* (teatrales) de Lorca son simbólicas.
 c. La *arquitectura* de Gaudí es modernista. Los *edificios* de Gaudí son modernistas.
 d. La *pintura* de Picasso es original. = Los *cuadros* de Picasso son originales.
 e. La *literatura* japonesa es interesante. = Las *obras* (literarias) japonesas son interesantes.

Sin embargo, en estos casos el japonés utiliza la misma palabra para expresar el arte y el resultado del proceso de ese arte, a excepción de *literatura* (23e):

- (23) a. *eiga* = cine, película
 b. *engeki* = teatro, obra de teatro
 c. *kenchiku* = arquitectura, edificio
 d. *e* = pintura, cuadro
 e. *bungaku* = literatura / *bungaku sakuhin* = obra literaria

Esta diferencia entre el japonés y el español puede provocar errores léxicos como los encontrados en nuestro corpus:

- (24) a. *Me gusta ver los *cines* occidentales.
 b. ?Estan dos *pinturas* en la pared.

Otra diferencia entre estas dos lenguas es que mientras en español las palabras *cine* y *teatro* pueden referirse al lugar en el que se exhiben las películas o las obras, en japonés se utilizan otras palabras (*eigakan* y *gekijou* respectivamente). La interpretación de este sentido en español es posible gracias al mecanismo coercitivo de la introducción, al envolver el significado de *cine* y *teatro* con el lugar en el que se desarrollan estas artes:

- (25) a. Han reformado el antiguo *cine* del barrio.
 b. Voy al *teatro* una vez al mes.

No obstante, existe un análisis alternativo para la palabra *cine* que nos ha sido propuesto por De Miguel. Según De Miguel, *cine* es un objeto complejo formado por un evento y un objeto físico (*evento•objeto_físico*).

Como evento es proceso y resultado, al igual que en el análisis de la palabra *examination* (e.g., *El examen duró mucho.* / *El examen salió bien.*) de Pustejovsky (1995, 1998a, 1998b). Como evento es un proceso (e.g., *El cine de verano al aire libre dura dos horas*) y su resultado (e.g., *El cine francés [hecho en Francia] es aburrido*). De ahí, la ambigüedad de *ir al cine* y la distribución complementaria de los verbos copulativos (e.g., *El cine es a las 10.* / *El cine está ahí.*).

Como objeto, es un contenedor -la prueba sintáctica funciona: *el cine está lleno*- con un rol agentivo y un rol télico: *un antiguo cine*, que no es lo mismo que *una película antigua*. Además, también es un contenido (e.g., *Conozco muy bien el cine francés.* / *Me gusta el cine de acción.*), aunque no como en la palabra *libro*, ya que *libro* es información y objeto físico, pero no contenedor (e.g., **El libro está lleno*). Según De Miguel, en *cine* es el resultado del evento el que se interpreta como contenido, es decir, el contenido no es metonimia del contenedor (como en *una clase muy responsable* o un *biberón muy espeso*) sino del resultado del proceso (como en *una clase difícil de seguir*). El siguiente esquema podría captar la representación de De Miguel arriba descrita:

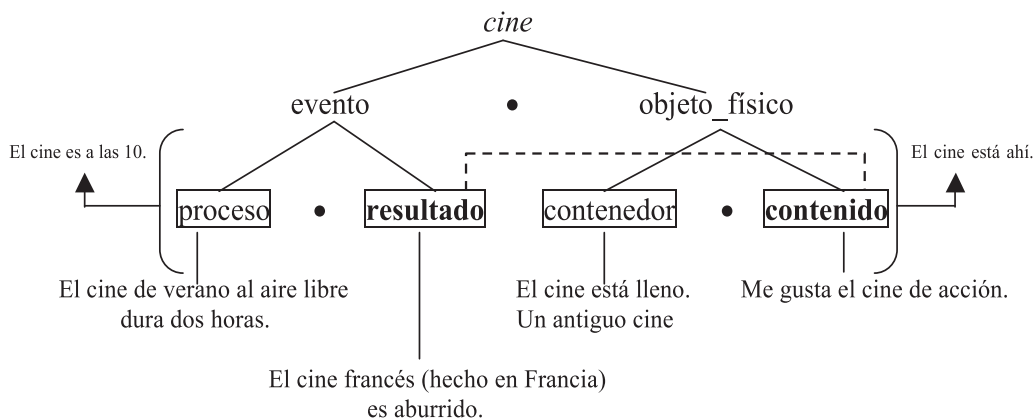


Fig.1. Representación de la estructura de qualia de la palabra "cine"
 (De Miguel, c.p.)

Aunque la manera en la que De Miguel conecta las relaciones *dot* (*contenedor•contenido* dentro de *objeto_físico* y *proceso•resultado* dentro de *evento*) e interpreta el resultado del evento como contenido son muy acertadas, consideramos que esta clasificación solo sería válida para las palabras *cine* y *teatro*, no pudiendo aplicarse al resto de las artes que hemos presentado antes (*arquitectura, pintura, etc.*). Por ello, preferimos mantener nuestro análisis, que además da cuenta de los problemas de transferencia entre el japonés y el español.

5. Conclusiones

Tras una revisión de los presupuestos teóricos del LG (niveles de representación léxica, mecanismos generativos y tipos de palabras según su estructura subléxica) hemos indicado en este artículo que la propuesta de clasificación de los nombres de tipo complejo de Rumshisky *et al.* (2007) adolece de un tipo referido a las artes (*e.g.*, cine, teatro, arquitectura, etc.). Proponemos su inclusión dentro de la categoría *proceso • resultado*, ya que en inglés y en español el resultado del proceso de las artes *cine, teatro, arquitectura, pintura* y *literatura* se puede interpretar respectivamente con las palabras *película, obra, edificio, cuadro* y *obra* mediante el mecanismo de acomodación. No ocurre así en japonés, donde en principio se utiliza el mismo término para referirse al arte y al resultado de ese arte (*e.g.*, *eiga* “cine, película”, *engeki* “teatro, obra de teatro”, etc.). Esto demuestra que una clasificación como la de Rumshisky *et al.* (2007) puede aplicarse a lenguas afines como el inglés y el español, pero no es aplicable a otras lenguas como el japonés, donde las relaciones de tipo complejo no funcionan de la misma manera (*vid.* Romero Díaz 2013). Esto nos lleva a concluir que las relaciones de los tipos complejos no son universales ni equivalentes en todas las lenguas.

Bibliografía

- DE MIGUEL, Elena (2012). “Properties and Internal Structure of the Lexicon: Applying the Generative Lexicon Model to Spanish”, en Montserrat Sanz y José Manuel Igoa (eds.): *Applying Language Science to Language Pedagogy. Contributions of Linguistics and Psycholinguistics to Second Language Teaching*, Cambridge Scholars Publishing, 165-200.
- PUSTEJOVSKY, James (1991). “The syntax of event structure”, en Beth Levin y Steven Pinker (eds.): *Lexical and Conceptual Semantics*. Blackwell, Cambridge, Oxford, 47-81.
- PUSTEJOVSKY, James (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge/London: The

MIT Press.

- PUSTEJOVSKY, James (1998a). “The Semantics of Lexical Underspecification”, en *Folia Linguistica*.
- PUSTEJOVSKY, James (1998b). “Generativity and Explanation in Semantics: A Reply to Fodor and Lepore”, en *Linguistic Inquiry*, Volume 29, Number 2, Spring 1998, 289-311.
- PUSTEJOVSKY, James (2001). “Type Construction and the Logic of Concepts”, en Pierrette Bouillon y Federica Busa (eds.): *The Syntax of Word Meaning*. Cambridge University Press.
- PUSTEJOVSKY, James (2006). “Type Theory and Lexical Decomposition”, en *Journal of Cognitive Science*.
- PUSTEJOVSKY, James (2008). *From Concepts to Meaning*. Cambridge MA: MIT Press.
- PUSTEJOVSKY, James y Elisabetta JEZEK (2009). “Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis”, en *Italian Journal of Linguistics*.
- ROMERO DÍAZ, Juan (2013). “Algunas diferencias de comportamiento sintáctico entre nombres de tipo complejo en japonés y español”, en *The Kobe Gaidai Ronso*, Vol. 63, 87-100, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.
- RUMSHISKY, Anna, Victor A. GRINBERG y James PUSTEJOVSKY (2007). “Detecting selectional behavior of complex types in text”, en Pierrette Bouillon, Laurence Danlos y Kyoko Kanzaky (eds.): *Proceedings of the 4th International Workshop on Generative Approaches to the Lexicon* (10-12 de mayo de 2007, París).

Corpus

The Kotonoha Corpus [en línea]. < <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> > (fecha de acceso: 7 de agosto de 2012).